

АКАДЕМИЯ НАУК СССР
ИНСТИТУТ ВОСТОКОВЕДЕНИЯ

ПИСЬМЕННЫЕ ПАМЯТНИКИ ВОСТОКА

ИСТОРИКО-ФИЛОЛОГИЧЕСКИЕ
ИССЛЕДОВАНИЯ

Ежегодник

1973



ИЗДАТЕЛЬСТВО «НАУКА»
ОТДЕЛ РЕДАКЦИИ ВОСТОЧНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ
МОСКВА 1979

К. Э л ь ч и б е к о в

НОВЫЙ ИСТОЧНИК ПО ИСТОРИИ ШУГНАНА ВТОРОЙ ПОЛОВИНЫ XIX — НАЧАЛА XX в.

В рукописном фонде Института востоковедения АН ТаджССР (г. Душанбе) хранится фотокопия небольшой рукописи без заглавия, излагающей некоторые вопросы истории памирских горных княжеств Шугнана и Рушана с 1857 по 1920 г. Фотокопия привезена в Институт в 1963 г. памирской экспедицией А.Бертельса и М.Бакоева и вошла в каталог рукописей, найденных ими на Памире, под № 183 (условное название "Кайдха-йи таърихи" — "Исторические заметки")¹. Подлинник рукописи остался на Памире в рушанском кишлаке Емс, у наследников авторов. Авторы сочинения, крестьяне из кишлака Емс, Курбан-шо Зухур-бек-заде и Гариб-Мухаммад Кази-заде. Умерли они в конце 40-х годов. Источник написан на ученической тетради в линейку, занимает 8 листов. Почерк — плохой скорописный настилик с элементами шикаста. Язык рукописи — таджикский со значительными элементами шугнанской лексики. Авторы не отличались особой грамотностью, в тексте много грамматических ошибок. Все слова, в которых встречаются звуки "цэ" и "жэ", авторы написали по-русски, очевидно, потому, что не знали, как передать эти звуки с помощью арабской графики (например, слова "Вужд", "Цогнуд", "революция" и др.). Все цифры и некоторые названия мер и весов также написаны по-русски. Несмотря на позднее время составления и некоторые изъяны с точки зрения грамматики и стиля, источник заслуживает перевода и исследования, ибо сообщенные авторами сведения — крупный почти не изученной до настоящего времени истории горных памирских княжеств.

До недавнего времени был известен только один источник, специально посвященный Шугнану, — "История Шугнана" Сейид-Хайдар-шо, написанная грамотным шугнанцем в 1912 г. по просьбе А.А.Семенова по-персидски и переведенная и изданная А.А.Семеновым в 1916 г.². Это изложенная на 19 страницах история Шугнана как она представлялась Сейид-Хайдар-шо по преданиям народа и по собственным воспоминаниям. Русский перевод А.А.Семенова вместе с его значительными по объему комментариями занимает всего 17 страниц. В течение длительного времени эта рукопись была почти единственным источником по истории Шугнана. Но в этом сочинении почти нет сведений по социально-экономической истории. В этом плане "Исторические заметки" Курбан-шо Зухур-бек-заде и Гариб-Мухаммад Кази-заде выгодно отличаются от "Истории Шугнана" Сейид-Хайдар-шо.

Следует упомянуть еще один весьма важный источник по истории Шугнана — сочинение Курбан-Мухаммад-заде (Охун-Сулаймана) и Мухаббат-Шо-заде (Сейид-Шо-Футура), написанное известными в Шугнани, ныне покойными, учителями в начале 40-х годов, в период Великой Отечественной войны. Рукопись довольно значительна по объему: 78 тетрадных листов с текстом на обеих сторонах³. Название отсутствует, условно сочинение названо "Таърих-и Бадахшан".

Некоторые сведения по истории Шугнана содержатся и в других источниках, написанных за пределами Шугнана. Таковы "Таърих-и Бадахшан" /история династии Яридов (1857-58 - 1881) в соседнем с Шугнаном Бадахшане/⁴; Автобиография Абдуррахман-хана⁵; "Каттаган и Бадахшан" Кушкеки⁶.

Единственная дата в "Исторических заметках" - 1857 год. С этого года, по словам авторов сочинения, они помнят события и могут вести о них связанный рассказ. В 1857 г. у власти находился Абдуррахим-хан, который, как нам удалось установить на основе сопоставления данных упомянутых выше источников, правил ок. 1845-1867 гг. В рукописи рассказывается о правлении сыновей Абдуррахим-хана - Мухаббат-хана и последнего независимого шугнанского шо Юсуф-Али-хана. Мухаббат-хан самостоятельно правил Шугнаном всего два года: с 1867 по 1868 г. Указывая, что Мухаббат-хан правил 15 лет, авторы сочинения явно допускают ошибку: они, очевидно, причисляют к годам правления Мухаббат-хана последние годы правления Абдуррахим-хана, когда тот фактически был отстранен сыновьями от власти, но считался шо. Годы правления Юсуф-Али-хана, как нам удалось уточнить, - 1869-1883. Подробности устранения Абдуррахим-хана, а затем Мухаббат-хана в основных чертах совпадают с данными других источников.

Авторы публикуемого источника, лишенные всяких связей с внешним миром, никогда не покидавшие своего кишлака, могли сообщить только то, что они видели сами или слышали на месте. В этом есть свои плюсы и минусы. Плюсы - достоверность сообщений о событиях, так как они были очевидцами, фактическими участниками. Минусы - неосведомленность о происходящем за пределами их местожительства. Они не знали ни о подлинных причинах продвижений афганских войск по шугнанской территории ("афганцы пришли" - "афганцы ушли" - "афганцы снова пришли" - вот все, что они могли сообщить), ни о борьбе афганского эмира Абдуррахман-хана с Исхак-ханом за власть, ни о политике англичан в Афганистане и Индии, ни о русско-английских конфликтах, результатом которых явилось присоединение Шугнана и Рушана к Бухаре и раздел его территории на бухарскую и афганскую. Они помнят военные походы русского генерала Ионова и "сына министра" штабс-капитана С.П.Ванновского в Шугнан и Рушан в 1890-1895 гг. и именно с этого времени начинают период русского протектората над Памиром. О тяжелых годах под властью бухарского эмира (1896-1902 гг.) они не упоминают вовсе, очевидно, потому, что эти годы следовали за походами русских войск на Памир.

Особенно ценны материалы рукописи относительно форм и размеров феодальной ренты и способов ее взимания при шугнанских шо. Источник дополняет сведения, приведенные в "Таърих-и Бадахшан" Курбан-Мухаммад-заде и Шо-Футура Мухаббат-шо-заде, и позволяет сделать некоторые выводы о налоговой системе в Шугнане во второй половине XIX в.

Авторы обоих источников большое внимание уделяли вопросам экономической жизни Шугнана. Они показали, как постепенно, начиная с середины XIX в., ухудшалось материальное положение шугнанского крестьянства, как увеличивался размер феодальной ренты, делались все более и более жестокими способы ее взимания. Авторы разоблачают чиновничий аппарат, который с помощью различных злоупотреблений и прямого вымогательства обирал и без того нищий народ.

Эти источники содержат материал по следующим периодам экономической истории Шугнана и Рушана (в дальнейшем мы будем считать их за одно княжество и называть Шугнан, потому что Рушан рано утратил свою политическую самостоятельность и управлялся родственниками шугнанских шо):

- 1) правление Абдаррахим-хана - оба источника;
- 2) правление Мухаббат-хана - "Исторические заметки";

- 3) правление Юсуф-Али-хана – "Исторические заметки";
- 4) господство афганских эмиров – оба источника.

В Шугнane, судя по сведениям этих источников, существовали две формы ренты: отработочная и натуральная. Особенно интересный материал, свидетельствующий о большом удельном весе отработочной формы ренты, содержится в "Таърих-и Бадахшан" Шо-Футура и Охун-Сулаймана. При Абдурахим-хане крестьяне сначала должны были все необходимые работы производить на шахских землях, а потом уж на своих. Крестьяне полностью обрабатывали шахские земли: пахали, сеяли, строили каналы, орошали, косили, молотили, переносили в амбары, а затем из каждого кишлака доставляли в столицу⁷. Место отработочной формы ренты, организация обработки шахских земель – безусловная специфика Шугнана, весьма заметно отличающая его от центральных областей Средней Азии.

Сведения о натуральной форме ренты многие вопросы оставляют неясными. В "Исторических заметках" (л. 16) сказано, что Абдурахим-хан с каждого бедняцкого хозяйства собирал 100 кг зерна, 6 голов мелкого рогатого скота, 6 кг⁸ масла и быка стоимостью 12 писов⁹. Авторы ничего не сообщают о том, как исчисляли размер натуральной ренты: зависел ли он от размера земельного участка, от урожая, от количества мелкого и крупного рогатого скота. Размеры натуральной ренты при следующих двух государях также названы в абсолютных цифрах (см. ниже).

Не вносит ясности в этот вопрос и другой источник – "Таърих-и Бадахшан" Шо-Футура и Охун-Сулаймана. В нем приводятся несколько отличные размеры налога, взимавшегося с крестьян при том же Абдурахим-хане: 1 улог зерна (64 кг), большой баран, 2 коса (по 6 пиал каждая) масло (около 4 кг), бык стоимостью в 12 писов, девять кулачей сукна, одна обработанная шкура и одна лисья шкура¹⁰. Этот налог авторы сочинения называют "шахским бором" и приводят легенду о его происхождении. Термин "бор" в Шугнane употреблялся, очевидно, в самом широком смысле, для обозначения разных поборов и повинностей¹¹. Из контекста следует (см. фразу: "...были освобождены от продажи в рабство и других боров")¹², что даже широко практиковавшаяся продажа детей крестьян была "бором". Авторы "Таърих-и Бадахшан" называют еще один налог – хармоха ("ежемесячник"), равнявшийся одному барану меньших размеров и одной коса масла, что в год составит налог весьма солидный (12 баранов и 12 коса, т.е. около 24 кг. масла). В этом источнике назван и харадж, причем в такой форме, что сначала создается впечатление, что харадж и бор – это разные и самостоятельные части натуральной ренты: "...с таких людей не брал ни хироджа, ни бора", а "хиродж с райатов брал таким образом"¹³. Но именно при описании того, каким образом Абдурахим-хан брал харадж с крестьян, и появляется "шахский бор". Значит ли это, что харадж входил составной частью в "шахский бор", или вообще термин "харадж" для Шугнана этого времени был чисто литературным, в быту же для обозначения ренты-налога не употреблялся? Обращает внимание, что харадж фигурирует в сочинении, авторы которого – образованные учителя, и отсутствует в сочинении ("Исторические заметки"), написанном крестьянами по происхождению. Кроме того, и учителя при описании "шахского бора" и авторы "Исторических заметок" при описании налога (называемого словом "андоз") на первом месте приводят количество зерна. Поэтому более вероятным кажется именно второе предположение: вне зависимости от местных и литературных названий в обоих сочинениях указаны размеры всей натуральной ренты-налога с крестьян в Шугнane при Абдурахим-хане. Правда, размеры эти в двух источниках не совсем одинаковы (табл. 1) (при одинаковом перечне основных компонентов: зерно, масло, бараны, быки).

Т а б л и ц а 1

Объект сбора	По данным "Исторических заметок"	По данным "Таърих-и Бадахшан"		
		бор	хармоха	всего
Зерно, кг	100	64	-	64
Масло, кг	6	4	24	28
Бараны	6	1	12	13
Быки	1	1	-	1

Как уже отмечалось, порядок исчисления размеров ренты-налога и зависимость ее от размеров земли или урожая (для зерна) и от поголовья скота в обоих источниках не оговорены. Ясно, что сведения о размерах ренты у них обобщенные и "усредненные". Разные же абсолютные размеры этих обобщенных сведений в двух источниках, вероятно, могут быть в какой-то степени объяснены следующими причинами. Авторы "Исторических заметок" жили в Рушане, где земледелием занимались больше, чем скотоводством, в Шугнани же (особенно в долинах Гунта и Шах-Дары), о котором преимущественно пишут авторы "Таърих-и Бадахшан", скотоводство было развито значительно больше. Вероятно, эти естественные различия хозяйства как раз и определили разницу даже обобщенных сведений о размерах ренты-налога: в Шугнани количества зерна меньше, чем в Рушане, зато намного больше сбор скотом и продуктами скотоводства.

Практически размер ренты-налога, конечно, зависел от размеров земли и поголовья скота. Это не априорное допущение, об этом косвенно свидетельствуют данные об ежегодной ренте, которую шугнанскому шо платили сейиды — представители привилегированного сословия — с пожалованных им земель: 12 улогов (768 кг) зерна, кувшин масла емкостью в 12 коса (около 24 кг), один большой баран, один бык в 12 писов и 9 кулачей сукна¹⁴. Большие размеры зерновой доли годовой ренты-налога с сейидов ясно указывают, что количество взимаемого зерна зависело от размеров обрабатываемой земли. Но определить, какую долю урожая взимали при Абдурахим-хане и одинаковую ли долю с крестьянского урожая и с земель сейидов, наши два источника не позволяют.

В "Исторических заметках" значительно подробнее, чем в других источниках, описана процедура сбора натурального налога и злоупотребления чиновников. Самый распространенным способом фактического увеличения налога была заниженная оценка скота¹⁵. Еще существенное свидетельство об увеличении абсолютных размеров налога-ренты с беднейших крестьян при различных правителях (табл. 2).

Т а б л и ц а 2

Объект сбора	Размер налога-ренты в правление:		
	Абдурахим-хана	Мухаббат-хана	Юсуф-Али-хана
Зерно, кг	100	150	180
Масло, кг	6	8	до 12
Бараны	6	7	8
Быки	1	1	1

В разных местах "Исторических заметок" разбросаны интересные сведения, позволяющие получить довольно ясное представление о некоторых осо-

бенностях социальной жизни общества, об устройстве административного аппарата, политической истории Шугнана с 1857 по 1920 г.

Ниже приводятся текст, перевод рукописи и примечания. В тексте встречаются следующие названия кишлаков: шугнанский – Хорог; рушанские – Емс, Кала-и-Вомар, Шидз, Дерушан, Барушан, Баризуд, Вомар; находящиеся в настоящее время на афганской территории – Кала-и-Бар-Пянджа, Вудж, Цогнуд и Хуст.

В публикуемый текст мы никаких изменений не вводили, правильное написание слов и все прочие исправления, предлагаемые нами, вынесены в примечания.

П р и м е ч а н и я

¹ А. Б е р т е л ь с, М. Б а к о е в, Алфавитный каталог рукописей, обнаруженных в Горно-Бадахшанской автономной области экспедицией 1959–1963 гг., М., 1967, стр. 78. Авторы считают, что сочинение в 1941–1945 гг. было переписано, но имя переписчика в рукописи не указано.

² "История Шугнана". С персидского перевел и примечаниями снабдил А.А.Семенов, Ташкент, 1916.

³ См. "Алфавитный каталог рукописей, обнаруженных в Горно-Бадахшанской автономной области...", № 49, стр. 37; рукопись издана А.А.Егани; К у р б а н - М у х а м м а д - з а д е, М у х а б б а т - Ш о - з а д е, История Бадахшана. Предисловие Б.И.Искандарова, М., 1973. (Нами подготовлен перевод этого сочинения.)

⁴ "Таърих-и Бадахшан" ("История Бадахшана"). Фотографическая репродукция рукописного текста, введение, указатели. Подготовил к изданию А.Н.Болдырев, Ленинград, 1959.

⁵ "Автобиография Абдуррахман-хана эмира Афганистана". Пер. с англ. М.Грулев, т. 1, СПб., 1901.

⁶ Б у р х а н - у д - Д и н - х а н - и - К у ш к е к и, Каттаган и Бадахшан. Перевод с персидского П.П.Введенского, Б.И.Долгополова и др., под редакцией, с предисловием и с примечаниями А.А.Семенова, Ташкент, 1926.

⁷ Л. 76.

⁸ В разных местах рукописи названы две цифры – 6 и 12 кг масла. Мы сочли правильной первую цифру в силу следующих соображений. Авторы "Исторических заметок" особо подчеркивают, что размер налога при следующих двух государствах увеличился, в частности количество собираемого масла при втором достигло 8 кг, а при третьем доходило до 12 кг. Из контекста ясно, что при первом, т.е. Абдуррахим-хане, оно было меньше – 6 кг.

⁹ П и с – мера стоимости, которая служила для выражения цены различных предметов, подлежащих купле и продаже без денег. Например, годовалый бычок – 4 писа, корова – 8 писов. Проф. А.М.Дьяков сообщил нам, что в 1920 г., во время его пребывания на Памире, за пис принималась стоимость годовалого барана. См. также: Б. И. И с к а н д а р о в, Восточная Бухара и Памир в период присоединения Средней Азии к России, Душанбе, 1960, стр. 120, прим.

¹⁰ "Таърих-и Бадахшан", л. 7а. П и а л а – мера объема, в Шугнane, Хуфе и Рушане составляла 310–325 куб. см (см.: Е.А. Д а в и д о в и ч, Материалы по метрологии средневековой Средней Азии, М., 1970, стр. 80, 100; М. С. А н д р е е в, Таджикские долины Хуф, вып. II, Сталинабад, 1958, стр. 343). В Шугнane, в долине Гунта, по нашим данным, до последнего времени считали 3 пиалы равными примерно 1 кг, 6 пиал составляли 1 тафсин (около 2 кг); у л о г – мера веса. В Шугнane один улог равнялся 64 кг; к у л а ч – мера длины, расстояние между концами пальцев рук, вытянутых в стороны на уровне плеча. В Шугнane меньше 2 м. (Е.А. Д а в и д о в и ч, Материалы по метрологии..., стр. 105, 118–119).

¹¹ В Бухарском ханстве этот термин употреблялся как составная часть названия налога в пользу войска: выдача продовольствия в качестве вознаграждения за службу в половине лета (сафед-бари) и в конце осени (кабуд-бари), см: М. А. А б д у р а м о в, Очерки аграрных отношений в Бухарском ханстве в XVI – первой половине XIX века, т. 2, Ташкент, 1970, стр. 69 и 35. Мушти-бором называлось

также добровольное подношение омину, аксакалу и прочим чиновникам, наблюдающим за сбором хараджа, зерна на хирмане (А. А. Семенов, Очерк поземельно-податного и налогового устройства б. бухарского ханства, - "Труды САГУ", сер. II, вып. 1, Ташкент, 1929, стр. 35).

12 "Таърих-и Бадахшан", ркп., л. 8а.

13 Там же, л. 7а.

14 Там же, л. 86.

15 Там же, л. 2а.

Т е к с т¹

1 - من که قربان شاه ظهوبیک زاده و قاضی زاده غریب محمد میدانیم پیش از این تاریخ گذشته قدیم سالهای 1857. خبر داریم دوره عبدورحیم خان² یعنی پدر اسفله خان³ و محبت خان⁴ عبدورحیم خان² در دوره حکمرانی خود خلق بیچاره پامیرا در زیر ظلم استعمار⁵ دچار کرده بود. عبدورحیم خان در دوره حکمرانی خود خلق مظلوم را با اندازهای از حد زیاد انداخته بود. یعنی از خواجهگی فقیر⁶ سر حیوانات 12 کلا⁶ روغن 100 کلا غله را جمع کرده برای فائیده شخصی خودش سرف⁷ اذاب⁸ دادن دهقانانی کمبغل از طرف عبدورحیم خان بسیار رواج داده شده بود. عبدورحیم خان در دوره حکمرانی خود در بدخشانی⁹ کوهی فرمان آدم فروشی را برآورده بود. یعنی از خود قتلاقی یس دهقانان کمبغلتریسن دستگیر کرده بی هیچ یک گفتی گوهی¹⁰ به طرف بدخشانی افغانستان قووند و درواز به خواهش خود می فرستانید. دهقانان فروختهگی از طبقه های بیچاره ترین قتلاقی فروخته میشدند. فروختن آدم از حکمرانی عبدورحیم خان¹¹ در کوهستان بدخشان مانده بود. استعمار¹² عبدورحیم خان عبارت از آن بود که از هر یک خواجهگی فقیران⁶ سر حیوان میدة 12 کلا روغن 100 کلا آرد باز یک سر برزکاوی¹³ پیش میگرفتند عجایب همین بود که در وقت قبول کردن برزکاوی¹² پیش آنها به 6 پسیس پست فراورده بودند یعنی 100% را انداز میسپاریده گی را کم کرده بودند. بعد از حکمرانی دوری دراز عبدورحیم خان پسران عبدورحیم خان اسفله خان¹⁴ و محبت خان با پدر خود خشمکین شده برای حکمرانی در یکی در بهر پنجه و دوم در روشن و بر تنک پدری¹⁵ خود را یعنی عبدورحیم خان باز هر

¹ Текст заглавия не имеет.

² عبد الرحیم خان ³ یوسف علی خان

⁴ محبت خان ⁵ استعمار ⁶ کلا ⁷ написано русскими буквами

⁸ بدخشان ⁹ عذاب ¹⁰ صرف ¹¹ عبد الرحیم خان ¹² استعمار ¹³ گفت و گو

¹⁴ یوسف علی خان ¹⁵ پدر ¹⁶ برزگاوی

هلاهل علاك¹ کرده بودند و بسر حاکمیت پسر عبدورحیم خوان یعنی محبت خوان
میشینند

2- حکمرانی محبت خوان یعنی پسر کلانی عبدورحیم خوان.

محبت خوان پسر از همه کدامیکه بجای پدری خود به حکمرانی میماند
برادری خود را اسفله خوان را بدرغه میکند.

محبت خوان میتادی² پدری خود را براه مانده ظالمی را باز در کوهستان
پامیری³ زیاد میکند کدامیکه اگر عبدورحیم خوان از يك خواجگی⁶ سرگوسفند⁶
کلا روغن¹⁰⁰ کلا غله يك برزگاو میگرفت لاکن محبت خوان از این دیده
سیارتر برای استسما⁴ کردن دهقانان کبعل سر میکند.

یعنی محبت خوان⁵ خود را⁷ سرگوسفند⁸ کلا روغن¹⁵⁰ کلا غله يك
برزگاو¹⁴ بیس تا دو جفت جورب و کاله برای کرپه خود هیزم تاها⁶ آدم
مخصوص برای تیار کردن چراغ بخود تابع کرده بود.

بعد از ظالمی بسیار برادری⁷ محبت خوان اسفله خوان⁸ کدامیکه او را
بدرغه کرده بود از میر بدخشان افغانستانی⁹ یاروم طلب کرده بود. میر بدخشان
افغانستانی جاندار شاه به اسفله خوان قوه جنگی آدم داده اسفله خوان بر
ضدی¹⁰ برادری¹¹ خود محبت خوان جنگ سر میکند لاکن اسفله خوان از سبب
نبودن خرج و یراق از طرف برادری خودش محبت خوان در يك روز جنگ شکست
میخورد و اسفله خوان بعد از شکستی در جنگ از طرف برادری خودش باز بطرف
بدخشان افغانستانی میگریزد. در رشت خوست.

بعد از يك سال اسفله خوان به قاضی¹² Вужд¹³ مراجعت میکند که و به
واسطه این مکتوب خود زهرا¹⁴ هم میفرستاند. اسفلان¹⁵ در مکتوب مخفی
خود مینویسد که قاضی محترم شما چه خیلی که خواهید حاکم بهر پنجه یعنی
برادر من محبت خوان را با این زهر علاهل¹⁶ علاك¹⁷ کنید آنوقت میدانم که
شما قاضی محترم میدانم که شما مرا احترام میکنید.

بعد از آن قاضی محترم من بشما وده¹⁸ میدهم که بعد از بدست درآوردن
حکمرانی بهر پنجه آنوقت شما آب روی کلان بدست میکنید. قاضی¹⁹ Вужд
افغانستانی این مکتوب را گرفته برای هلاک کردن حاکم بهر پنجه محبت خوان¹⁹
سرمیکند. قاضی²⁰ Вужд افغانستان با يك کنیزك محکمه محبت خوان علاقه

1	2	3	4
هلاک	میتادی	پامیر	استسما
5	6	7	8
محبت خان	تاحتی	برادر	یوسف علی خان
11	12	13	14
برادر	написано русскими буквами	مراجعت	یوسف علی خان زهرا
16	17	18	19
هلاهل	هلاک	وعده	محبت خان

بسطه¹ این زهر علاهل² را به این کنیزك میدهد كنیزك محبت خوان با هر خیل نی رنگها محبت خوان را با زهر علاك³ میکند و حکمرانی محبت خوان بعد از 15 سال حکمرانی به آخر میرسد. اسفله خوان⁴ برادری⁵ محبت خوان از بدخشان آمده آکمی⁶ بهر پنجه بدست خود میگیرد. و در این در اسفله خوان قاضی Вуждро به پیش خود جیغ میزند و اولاً تهدید کرده فرمان میدهد بآومان خود قاضی و بچه قاضی و خواجه نظر اشکاشمی جمع 7 نفر را گرفته جهت کشتن بطرف برتنگ میفرستاند. عمل داران قشلاق برزود این 7 نفر را گرفته بالا از آب چه هك به قتل میفرستند. و خواجه نظر اشکاشمی پیش از کشتن خود در قشلاق یمس در دالان خدا بنده يك غزل مینویسد :

نوشتم من در این دالان خانه
بماند از من مسکین این جانثانه
اگر پرسند که آن مسکین کجا شد
بگو بگریخت از جوری زمانه

اسفله خوان در دوره حکمرانی خود ظلم بیداد را در پامیری کوهستان از پدر و برادر خود دیده زیادتر جاری میکند.

از خواجهگی های کمبغل دهقانان در سالی تا 8 سر گوسفند و بز و تا 12 کلا روغن تا 180 کلا غله يك سر بزرگ و کلان و هم از کدام دهقانی چیسری عیب میبراد یا این که يك داوای⁷ اگر با هم میداشتند عملدانی⁸ اسفله خوان از مذکوران بطریق شروعت داده کدام آدمی که زیادتر رشوحت⁹ میداد شروعت بطرف آن آدم داده میشد عموماً دهقانان کمبغل را با هر خیل تومت¹⁰ ها و هر خیل نیرنگ ها استثمار زیاد میکردند.

اسفله خوان در دوره حکمرانی خود بغیر از آن که دهقانان کمبغل را به هر گونه بهانه استثمار کرده باشد هم به این نگاه نکرده آدم فروشی را از حد زیاد به راه مانده بود. یعنی از خودی 7 قشلاق یمس¹¹ دختری¹² لشکری گلزار بسر سید نظر حق نظر دختر فرمان بیک آهینه¹³ پسر غلام علی آدینه دختر دروازی پسر نور محمد جمشید پسر قدم شاه زاده میرزا یلال¹⁴ دختر غلام دولت سلطان پسر صاحب نظر ریزه دار¹⁵ را بزور گرفته به مملکت های گوناگون با سرخ ایزان میفروختند از آدم فروشی درآمد خود را به فائیده شخصی خودش سرف¹⁶ میکردند.

1 حاکمی 2 برادر 3 یوسف علی خان 4 هلاک 5 هلاهل 6 بسته

7 دختر 8 یمس (Йемс) 9 تهمت 10 رشوت 11 عملداران 12 دعوی 13 آینه 14 هلال 15 درزه دار 16 صرف

اسفله خوان در دوره^۱ حکمرانی خود خلق بیچاره^۲ پامیر را از خواجکی ویرانی که داشتند به آلت^۱ گداهی^۲ دچار کرده بود.

بعد از مدت دوری دراز اسفله خوان ملت افغان از کابل آمده آکمی^۳ پامیر کوهستانی را یعنی بهر پنجه را در مدت يك سال بدست خود میگیرند.

و اسفله خوان^۴ را بطرف کابل قرار کرده اسفله خوان را با عملدارانی^۵ خودش در جای زندانی انداخته همه اشان را بمرگ قتل دچار میکنند و افغانها باز بفرمان خودشان باز بطرف کابل یعنی به وطن خود پس میگردند و در این دوره اقسقال روشان منزشا^۶ با شه^۷ درواز علاقه بسطه^۷ و خودش به پیش تیمر شا^۸ و اکبر خوان^۹ را از درواز گرفته برادری^{۱۰} خودی اکبر خوان بسطه حکمرانی قله^{۱۱} و امر نشط^{۱۲} اکبر خوان به حاکمی قله بهر پنجه میماند.

اکبر خوان در وقت به حاکمی بهر پنجه مانده کد امیکه در آنجا حاکمی^{۱۳} گلزار خوان^{۱۴} حکمرانی کرده بود اکبر خوان با همراهی منزشا به قله بهر پنجه و جهم^{۱۵} کرده قله بهر پنجه را میسوزانند و گلزار خوان با همراهی لشکر خودش دستگیر کرده به طرف برتنک بدرغه میکنند و آنها در مدت يك سال در برتنک به طریق قوش زنده گانی^{۱۶} کرده با فرمان حاکم قله و امر تیمر شا و اقسقال بروشان برتنک منزشا گلزار خوان و لشکر با خود نایع را از برتنک جیغ زده آنها را باختیار آکمی^{۱۷} بهر پنجه اکبر خوان برادری تیمر شا میفرستানند و گلزار خوان در قله بهر پنجه رفته با لشکران خود مصلحت کرده بآنها میگوید که مایان در يك سال بدرغه بودیم. پادشای ما مارا جبرداری نمیکند باید از این جا رفتن در کار. گلزار خوان^{۱۸} بالشکر خودش به طرف کابل سفر میکند و لشکر خود را در بدخشان مانده خودش به تنهای بطرف کابل به پیش پادشاهی^{۱۹} افغانستان عبدورحمان^{۲۰} میرود و آکمی^{۲۱} بهر پنجه تماماً به اختیار اکبر خوان^{۲۲} میماند.

بعد از يك سال مصلحت^{۲۳} گلزار خوان با پادشاهی^{۲۴} افغانستان عبدورحمان خوان^{۲۵} در باره بدست کردن آکمی پامیر کوهستان پادشاهی افغانستان فرمان میدهد که با خود لشکری^{۲۶} افغانی گرفته برای بدست کردن آکمی در پامیر کوهستان و با سرداری عبیدالله خوان^{۲۷} و بازربای به و خود میآید در

1	2	3	4	5	6
حالت	گدای	حاکمیت	یوسف علی خان	عملداران	منظر شاه
7	8	9	10	11	12
بسته	تیمر شاه	اکبر خان	برادر	قلعه	نشست
13	14	15	16	17	18
حاکم	گلزار خان	هجم	زندگانی	حاکمی	گلزار خان
19	20	21	22	23	
پادشاه	عبدالرحمان	حاکمیت	اکبر خان	مصلحت	
24	25	26	27		
پادشاه	عبدالرحمان خان	لشکر	عبدالله خان		

این دوره اکبر خوان حاکمی¹ بهر پنجه با یاران خودش از بهر پنجه میگریزد و قله² بهر پنجه بدست افغانها میماند. اما اکبر خوان و آقسقال منزشا³ خلق شغنان و خلق روشن را برای وجوم⁴ بر ضدی افغانها دعوت میکند⁵ خلق شغنان وجوم کنی را در آب رنگ⁶ *Погнуд* تیین⁷ میکنند و نف⁸ دیگری را در آب رنگ سرخ افغانستان تهین⁹ میکند. مردم روشن را در کوگ برای وجوم¹⁰ کردن میمانند. لشکر افغانها از یراق تهین¹¹ بودند اما خلق شغنان و روشن تهین نبودند اگر داشطه¹² باشند هم از یراق کهنه¹³ قدیم. در وقت وجوم اول افغانها در آب رنگ *Погнуд* از طرف افغانها شکسته¹⁴ میخورند و بعد از لشکر افغانها با سرداری عبیدلاخوان¹⁵ و بازاربای به طرف گوگ و آب رنگ سرخ وجوم میکنند و در وقت وجوم لشکر افغانها خلق شغنان و روشن را شکست میدهند خلق روشن و شغنان با سرداران خودشان میگریزند. اکبرخان تیمرشا¹⁶ نایب دسوش بادره¹⁷ و امر به طرف درواز یزگلام میگریزند. خلق روشن با اشغال خودشان به طرف برتنگ میگریزند. و به آکمی قلمه بهر پنجه عبیدلاخوان میشیند و بازاربای باشد به آکمی قله¹⁸ و امر و روشن و راضی به وظیفه¹⁹ ناییبی روشن تهین²⁰ میشود. آکمی بهر پنجه عبیدلاخوان بسبب پخی کردن وجوم خلق کوهستان پامیر عملداران کهنه را با پالیتیک²¹ خوش از روشن آقسقال وامدی شهیدلا از شیرز آقسقال باده نوش از دیروشان آقسقال آدینه از بهروشان آقسقال نغز از بهرزود دفع از و امر... علی از یس بسار با اشغالش. چون با فریب امیر عبدورحمان خان شمارا بپیش خودش جیغ میزند و اینهارا بدرغه و پس از مردن پادشاه افغانستان عبدورحمان خان کدامیک به پادشاهی پسر عبدورحمان خان امانلاخوان²² بتخت میشیند.

و امانلاخوان²³ در دوره خود فرمان میدهد که تمام آدمانیکه به طریق بدرغه میباشد تماماً آزاد میباشد کسانی که از بین این اقسقالان زنده بودند به وطن خودشان پس گشتند.

آکمی²⁴ بهر پنجه عبیدلاخوان²⁵ در دوره حکمرانی خوش خلق مظلوم شغنان و روشن و برتنگ را بسیار بار محنت های گوناگون و استثمار زیاد انداخته بودند و خلق بیچاره از اندازهای گوناگون آنها برآمده نمیتوانست هر چیزی که خواستند به خلق مظلوم پامیر ظلمی کنند و تا حط²⁶ به زنهای بیچاره تجاوز میکردند.

- | | | | | | |
|-----------------------|--------------|----------|---------------|---------------|-------|
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 |
| حاکم | قلعه | منظرشاه | هجوم | میکند | напи- |
| сано русскими буквами | | 7 | 8 | 9 | 10 |
| 11 | 12 | 13 | 14 | 15 | 16 |
| نامین | داشته | شکسته | عبیدالله خان | منظرشاه | |
| 17 | 18 | 19 | 20 | | |
| قلعه | تعیین | политика | امان الله خان | امان الله خان | |
| 21 | 22 | 23 | | | |
| حاکمی | عبیدالله خان | حتی | | | |

عبيدلاخوان فهميد كه خلق مردم كهستاني پامير الا از وقت مانده است لشكر خود را بسيارترش به طرف كابل به اختيار امير امانلاخوان¹ ميفرستاد و حكمراني عبيدلاخوان و بازارپامي تا مدت 15 سال روم کرده بود و خلق از ظلمي آنها بسيار خراب شده بود.
بعد از 15 سال حكمراني افغانها لشكر نيكالاي² پادشاه روس با راه قوقند راشارف و باسرداري برجنس و وزير بجه بري نيست كردن اكमित افغانها ميآيند و يك قسم آنها با راه مرغاب قله خاروغ را تابع خود ميكردانند. قسمي ديگر آنها با راه برتنگ در قشلاق يمس با افغانها جنگ سر ميكنند و وجوم³ افغانها را شكست داده قله و امرا بدست خود ميگيرند و تا سالهاي 1920 در پامير كوستان حكمراني بدست پادشاهي روس تابع بود. اگر چندي كه ظلمي افغانها در بالاي خلق مظلوم پاميـر زيادتر شده بود خلق پامير از ازاب⁴ آنها تاقت⁵ کرده نمیتوانستند و خواجكي آنها تماما بر خواجكي ويرانه پريشان تبديل شده بود.
فقط بعد از ⁶революция كبير آكتابر كداميكه بيرق بلشويزم در ولايت جلوه کرده از سال 1920 با زنده گاني⁷ تازه خوشبختانه آسوده حالي زنده گاني براي ميسر شد.

1 امان الله خان 2 Николай 3 محم 4 عذاب 5 طاقت
6 написано русскими буквами 7 زندگانی

Перевод

Курбан-шо Зухур-бек-заде и Кази-заде Гариб-Мухаммад

[“Исторические заметки”]

(л. 1а) Я, Курбан-шо Зухур-бек-заде, и Кази-заде Гариб-Мухаммад.

Знаем прошедшую историю¹ /Шутгана и Рушана/ с 1857 года.

Помним период /правления/ Абдуррахим-хана², то есть отца Юсуф-Али-хана², /и/ Мухаббат-хана.

Абдуррахим-хан в период своего правления подвергал насилию и эксплуатации бедный народ Памира. Абдуррахим-хан, находясь у власти, обирал угнетенный народ /с помощью/ очень больших налогов. А именно: с хозяйства /каждого/ бедняка на свои личные нужды забирал 6 голов скота, 12 килограммов³ масла, 100 килограммов зерна.

Также очень развито было при Абдуррахим-хане истязание бедных дехкан. Абдуррахим-хан в период своего правления издал указ о продаже людей /в рабство/ в Горном Бадахшане. Только с кишлака Емс, схватив самых бедных дехкан, без каких-либо оснований, по своему произволу продавал в афганский Бадахшан, Коканд и Дарваз⁴.

Продавались дехкане из беднейших сословий кишлака, но дехкане-середняки и богачи были освобождены от указа⁵ (л. 1б).

/Обычай/ продажи людей в Горном Бадахшане остался от /периода/ правления Абдуррахим-хана. Эксплуатация /народа/ Абдуррахим-ханом заключа-

лась в том, что с каждого хозяйства кроме 6 голов мелкого /рогатого/ скота, 12 килограммов масла⁶, 100 килограммов муки он брал еще одного быка в 12 писов. Удивительно было то, что во время сбора /налогов/, быка в 12 писов оценивали в 6 писов, то есть снижали его /стоимость/ на 100% (ошибка — на 50%. — К.Э.), и так со всем, что сдавали.

В конце длительного правления Абдурахим-хана его сыновья Юсуф-Али-хан и Мухаббат-хан разгневались на своего отца, один из-за того, что /хотел/ сделаться правителем в Бар-Пяндже, второй /хотел стать правителем/ Рушана и Бартанга; /они/ отравили смертельным ядом своего отца Абдурахим-хана⁷, и правителем стал его сын Мухаббат-хан.

Правление Мухаббат-хана, то есть старшего сына Абдурахим-хана, который сменил своего отца, /началось с того/ что /он/ изгнал /из Шугнана/ своего брата Юсуф-Али-хана.

Мухаббат-хан, руководствуясь методами своего отца, стал еще больше чинить насилия в Горном Бадахшане; так, если Абдурахим-хан брал с одного хозяйства 6 голов баранов, 6 килограммов масла, 100 килограммов зерна и одного быка, то Мухаббат-хан начал сильнее эксплуатировать крестьян-бедняков, то есть Мухаббат-хан брал /с хозяйства/ 7 голов баранов, 8 килограммов масла, 150 килограммов зерна, одного быка в 14 писов, до двух пар шерстяных чулок (л. 2а), /а также/ ткани для своего одеяла и дрова. Даже нанимал себе специального человека для приготовления свечей⁸.

После многих насилий Мухаббат-хана /его брат/ Юсуф-Али-хан, которого он изгнал, попросил у мира афганского Бадахшана помощи. Мир афганского Бадахшана Джахондор-шах⁹ дал войска Юсуф-Али-хану, и он начал военные действия против своего брата Мухаббат-хана. Но из-за отсутствия пропитания и оружия Юсуф-Али-хан потерпел поражение в первый день боя от своего брата Мухаббат-хана. И Юсуф-Али-хан после поражения, /полученного/ от своего брата в Дашти-Хусте, убежал снова в сторону афганского Бадахшана.

И через год Юсуф-Али-хан обратился /с письмом/ к Кози из Вужда¹⁰ и вместе с письмом послал ему и яд. Юсуф-Али-хан в своем тайном письме писал: "Уважаемый Кози, вы, если сможете, убейте этим смертоносным ядом правителя Бар-Пянджа, то есть моего брата Мухаббат-хана. Тогда, уважаемый Кози, я буду знать, что вы меня почитаете. Кроме этого, многоуважаемый Кози, я вам обещаю, что после того как захватим власть в Бар-Пяндже, вы приобретете большой почет". Кози из афганского Вужда, получив это письмо, задумал убить правителя Бар-Пянджа Мухаббат-хана (л. 2б).

Кози из афганского Вужда, сговорившись с невольницей Мухаббат-хана, дал ей смертоносный яд. /Та/ невольница с помощью разных ухищрений отравила ядом Мухаббат-хана, и закончилось его правление, /продолжавшееся/ 15 лет¹¹. Юсуф-Али-хан, брат Мухаббат-хана, приехал из Бадахшана и взял в свои руки управление в Бар-Пяндже. И в это время Юсуф-Али-хан вызвал к себе Кози из Вужда и, пригрозив ему, приказал своим людям, чтобы /они того/ Кози вместе с его сыном, а также Ходжаназара ишкашимца отправили в Бартанг и убили их там.

Чиновники¹² кишлака Баризуд повели этих семерых и выше речки Чахак убили. Ходжаназар из Ишкашима написал стихотворение на /стене/ сеней Худобанды в кишлаке Емс:

Написал я на /стене/ сеней этого дома;

/Чтобы/ осталась от меня, бедняка, здесь память.

Если спросят: "Куда делся тот бедняк?" —

Скажи: "Убежал от насилия /этого/ мира".

Юсуф-Али-хан в период своего правления еще больше творил насилий и несправедливостей в Горном Бадахшане, чем его отец и брат. С хозяйства бедных дехкан брал в год до 8 голов баранов и коз, до 12 килограммов масла, 180 килограммов зерна, одного большого быка, и если какой-то бедный

дехканин чем-то провинился или если /дехкане/ имели тяжбу, то кто давал больше взятку, чиновники Юсуф-Али-хана решали спор¹³ в пользу того (л. 3а) человека. Вообще бедных дехкан сильно мучили по ложным обвинениям и эксплуатировали при помощи разных хитростей.

Кроме того что Юсуф-Али-хан в период своего правления по разным поводам чинил насилия над дехканами-бедняками, при нем еще больше выросла продажа людей /в рабство/. Так, только из одного кишлака Емс насильно взяли и продали по низким ценам в разные страны дочь лашкари Гульзор, сына Саидназара Хакназара, дочь Курбанбека Оину, сына Гулом-Али Одина, дочь Дарвози, сына Нурмахмада Джамшед, сына Кадам-шо-заде Мирзо-Хилол, дочь Гулома Давлят-Султон, сына Сохибназара Резадор. Доход от продажи людей /Юсуф-Али-хан/ расходовал на личные нужды.

Во время правления Юсуф-Али-хана бедный народ Памира, имевший разоренное хозяйство, превратился в нищих.

После длительного периода правления Юсуф-Али-хана пришли из Кабула афганцы и в течение одного года взяли в свои руки управление Горным Памиром, то есть Кала-и-Бар-Пянджем, и Юсуф-Али-хана изгнали в сторону Кабула. /В Кабуле/ Юсуф-Али-хана и его приближенных бросили в темницу и всех привели к гибели¹⁴.

И афганцы по своей же воле опять вернулись в сторону Кабула, то есть своей родины. В это время аксакал¹⁵ Рушана Манзар-шо, закрепив свои связи с дарвазским шахом, /поехал и/ привел /оттуда братьев/ Тимур-шо и Акбар-хана. Младший брат, /Тимур-шо/, стал правителем в Кала-и-Вомаре, а Акбар-хан остался управлять в Кала-и-Бар-Пяндже (л. 3б).

В это время в Бар-Пяндже /афганским/ правителем был Гульзор-хан, и, чтобы стать правителем, Акбар-хан вместе с Манзар-шо напали на крепость Бар-Пяндж, сожгли эту крепость и, схватив Гульзор-хана, вместе с его войсками выслали в сторону Бартанга. И они прожили в Бартанге в течение одного года способом куша¹⁶. По приказу правителя Кала-и-Вомара Тимур-шо и аксакала Рушана и Бартанга Манзар-шо Гульзор-хана и подчиненные ему войска вызвали из Бартанга и послали их в распоряжение правителя Бар-Пянджа Акбар-хана, брата Тимур-шо.

Гульзор-хан, прибыв в Кала-и-Бар-Пяндж, посоветовался со своими войсками и сказал им: "Мы в /течение/ одного года были высланы, наш подишах¹⁷ не беспокоится о нас, надо уходить из этого места (из Шугнана)".

Гульзор-хан отправился со своими войсками в сторону Кабула. И оставив свои войска в Бадахшане, сам Гульзор-хан один ушел в сторону Кабула к эмиру Афганистана Абдурахман-хану/. Управление в Бар-Пяндже полностью осталось в руках Акбар-хана. Через год после совещания Гульзор-хана с эмиром Афганистана Абдурахман-ханом /эмир/ приказал войскам во главе с Убайдулла-ханом и Бозорбаем захватить Горный Памир. В это время правитель Бар-Пянджа Акбар-хан вместе со своими приближенными убежал, и Кала-и-Бар-Пяндж остался в руках у афганцев. Но Акбар-хан и аксакал Манзар-шо /начали/ призывать народ Шугнана и Рушана к нападению на афганцев. Половина шугнанцев осталась воевать с афганцами в /долине/ Оби-Ранг около Цогнуда¹⁸, а другая половина - в Оби-Ранги-Сурх (л. 4а) /на территории/ Афганистана. Народ Рушана оставили для нападения на Кавг/-парине/. Войска афганцев были обеспечены оружием. Народ же из Шугнана и Рушана не был обеспечен оружием. Если даже имели оружие, то оно было негодное, старое. Во время первой атаки афганцев у Оби-Ранг Цогнуда шугнанцы потерпели поражение. Потом войска афганцев во главе с Убайдулла-ханом и Бозорбаем напали на /позиции шугнанцев и рушанцев/ на Кавг/-парине/ и в Оби-Ранги-Сурх и победили народ Шугнана и Рушана.

Народ Шугнана и Рушана бежал вместе со своими правителями. Акбар-хан, Тимур-шо, Манзар-шо и наместник¹⁹ Рисуш убежали через Бартанг-

ское устье в дарвазский Язгулам. Народ Рушана убежал со своими семьями в сторону Бартанга. И правителем в Бар-Пяндже стал Убайдулла-хан, а Бозорбай был назначен правителем в Кала-и-Вомар в Рушане, Розик был назначен на должность наместника в Рушане. Правитель Бар-Пянджа Убайдулла, разгромив народы Горного Памира, по своей инициативе бывших чиновников из Рушана: вомарского аксакала Шо-Абдулла, аксакала из Шидза Бодануша, из Дерушана аксакала Одина, из Барушана Нагза, из Баризуда Рафи, из Вомара Али, из Емса Пасара - с их семьями хитростью отправил в Кабул, сказав: "Вас призывает к себе в Кабул эмир Абдуррахман-хан". И выслал их. И после смерти эмира Афганистана Абдуррахман-хана эмиром стал Аманулла-хан²⁰ (л. 46) и Аманулла-хан в период своего /правления/ приказал: "Всех тех людей, которые находятся в качестве ссыльных, отпустить". Те, которые из этих аксакалов остались в живых, вернулись на свою родину.

Правитель Бар-Пянджа Убайдулла-хан во время своего правления подвергал народ Шугнана, Рушана и Бартанга разным притеснениям и сильно эксплуатировал. И бедный народ не мог выплачивать свои бесчисленные налоги. Как хотели, так и притесняли бедный народ Памира и даже покушались на честь жен этих бедных.

Убайдулла-хан знал, что народ Горного Памира сейчас не имеет силы /сопротивляться/, и большинство своих войск отослал в Кабул в распоряжение эмира Аманулла-хана. И правление Убайдулла-хана и Бозорбая продолжалось до 15 лет, и народ из-за их насилия стал совсем разоренным.

После 15 лет правления афганцев, войска Николая, русского царя, во главе с...²¹ и сыном министра²² пришли по дороге через Коканд и Орошор²³ для уничтожения власти афганцев. Одна часть войск пришла через дорогу Мургаба и подчинила себе крепость Хорог²⁴. Другая часть пришла по дороге через Бартанг и в кишлаке Емс начала воевать с афганцами и, разгромив их, захватила Кала-и-Вомар. И до 1920 года Горный Памир оставался в подчинении у русского царя²⁵.

Из-за все возрастающего насилия афганцев над угнетенным народом Памира его хозяйство было разрушено и чаша терпения переполнилась.

Только после Великой Октябрьской революции²⁶, которая водрузила сияющее знамя большевизма над областью (Горно-Бадахшанская автономная область. - К.Э.); с 1920 года наша жизнь стала счастливой и свободной (л. 5а).

П р и м е ч а н и я к п е р е в о д у

1 В тексте میدانیم پیش از این تاریخ گذشته قدیم "знаем до этого (до настоящего времени) прошедшую историю древности".

2 В источнике везде написано اسفلاخان "Асфала-хан" - шугнанско-рушанское произношение имени Юсуф-Али-хана.

3 کلا - сокращенное русское слово "килограмм".

4 Очевидно, авторы собирались назвать цифру, но так и не привели ее.

5 از این فرمان آزاد بودند - ясно, что подразумевалось освобождение от продажи в рабство середняков и богатей.

6 Нужно 6 кг. См. выше, прим. 8 на стр. 277.

7 Абдуррахим-хан был убит женщиной по имени Сарвиноз, имевшей доступ в его гарем. Она отравила его ядом, присланным из Сарыколя Мухаббат-ханом. См. А. А. Семенов, История Шугнана, стр. 12.

8 О приготовлении свечей в Рушане и Шугнана см. А. А. Андреев, Таджики долины Хуф, вып. II, Сталинабад, 1958, стр. 213-214.

9 В рукописи جاندارشاه - правитель Бадахшана, находился у власти в 1864-1869 гг. Авторы ошибочно называют здесь Бадахшан афганским. Бадахшан окончательно потерял свою независимость только в 1881 г.

10 Здесь и далее Вужд написан в рукописи не арабским шрифтом, а русскими буквами. Имеется в виду кишлак Вуж, расположенный на левом берегу реки Пяндж, в настоящее время находится на территории Афганистана.

11 См. стр. 274.

12 عملداران.

13 شربت.

14 О причинах захвата Шугнана и об изгнании Юсуф-Али-хана в 1883 г. из Шугнана афганский эмир Абдурахман-хан так пишет в своей автобиографии: "Я послал войска против правителя Шугнана и Рушана Юсуф-Али. Он провозгласил себя независимым, но не желал удовольствоваться этим, так как опасался, что я в будущем могу присоединить его владения к моим. Ввиду этого он завязал переговоры сначала с ханом кокандским, а затем с русским правительством. Он пригласил русского доктора Регеля в Шугнан (имеется в виду приезд доктора Регеля в Шугнан в 1882 г. - К.Э.) и изложил ему свои следующие жалобы: "Эмир афганский желает подчинить его своей власти, а он между тем считает себя под русским покровительством". Мне, наконец, надоели беспорядки, которые Юсуф-Али-хан учинил на афганской территории (здесь Абдурахман-хан явно противоречит фактам - Шугнан до этого времени никогда не принадлежал Афганистану. - К.Э.), и рано или поздно я имел в виду наказать его, выжидая для этого только удобное время" ("Автобиография Абдурахман-хана", т. 1, стр. 316-317). Абдурахман-хан пытается здесь найти оправдание своим захватническим действиям и задним числом приводит причины для аннексии Шугнана и Рушана. На самом деле, подстрекаемый англичанами, афганский эмир просто воспользовался случаем присоединить к своим владениям большую территорию, опередив русское правительство. Юсуф-Али-хан был не изгнан, а обманным путем зазван в Файзабад, а оттуда под конвоем отправлен в Кабул. Шугнан полностью потерял свою независимость.

15 Аксакал - должностное лицо, под управлением которого находилось несколько кишлаков, составлявших одно аксакальство.

16 Т. е. они не жили постоянно в одном месте, а переходили из одного кишлака в другой, и население этих кишлаков обеспечивало их пропитанием.

17 Имеется в виду эмир Афганистана Абдурахман-хан.

18 Цогнуд в рукописи везде написан русскими буквами.

19 ناپ.

20 Авторы рукописи здесь допускают ошибку. После Абдурахман-хана эмиром Афганистана стал Хабибулла-хан (1901-1919), а не Аманулла-хан. Аманулла-хан, сын Хабибулла-хана, был эмиром в 1919-1929 гг.

21 Фамилия не читается. Возможно, имеется в виду штабс-капитан Бржезинский, прибывший вместе с С.П.Ванновским на рекогносцировку в Рушан в 1893 г. См.: Б. И. Искандаров, Восточная Бухара и Памир во второй половине XIX в., ч. 1, Душанбе, 1962, стр. 276.

22 Имеется в виду штабс-капитан С.П.Ванновский, сын военного министра П.С.Ванновского.

23 В тексте رافار - местное произношение Орошора.

24 Крепость в Хороге называлась "атрат" ("отряд") и была построена русскими, а не захвачена ими у афганцев ("Татрих-и Бадахшан", л. 61а).

25 Здесь и ниже неточность. На самом деле со второй половины апреля 1917 г. управление на Памире перешло к Общепамирскому комитету Временного правительства, возник революционный Солдатский комитет Памирского отряда. В конце 1918 г. на Памире органы Временного правительства распались, революционные солдаты и трудящиеся - памирцы создали Памирский революционный комитет как орган Советской власти. См.: "История таджикского народа", ч. II, кн. 2. М., 1964, стр. 256-257; "История таджикского народа", т. III, кн. 1, стр. 61-68.

26 Слово "революция" написано в рукописи русскими буквами.

مشهور است که در سال ۱۸۶۸
 در عهد و رحیم خان یعنی پدر اسفندیار خان
 میرزا بهشتی از تاریخ نوشته قدیم سال ۱۸۵۷
 خبر داریم دوره عهد و رحیم خان یعنی پدر اسفندیار خان
 عهد و رحیم خان در دوره حکمرانی خود خلق بیچاره با میرزا
 در زیر ظلم و استعمار دچار شده بود عهد و رحیم خان در دوره حکمرانی خود
 خلق مظلوم را با الله از خداوند زیاده گرفته بود یعنی از
 خواجگی فقیر را سر اجناسات و کلاه و دوشی و کلاه و علقه را جمع
 کرده برای فاکتورهای خود که سرفرازه بود
 از آب دادن معفایان بقل از طرف عهد و رحیم خان بسیار رولج داده
 شده بود یعنی
 عهد و رحیم خان در دوره حکمرانی خود در بدفشیان گوهل و قومان
 آدم و خوشی را برآورده بود یعنی از خود قتل و قتل و بدفشیان و دهقانان و کهنه‌ساز
 دستگیر کرده بی هیچ وجه قتل و قتل و بدفشیان و دهقانان و کهنه‌ساز
 قوتند و در روزی خواجگی و بدفشیان و دهقانان و کهنه‌ساز
 دهقانان و خوشی از خلق بیچاره نری قتل و قتل و بدفشیان و دهقانان و کهنه‌ساز
 اما دهقانان میان حال و بای با کهنه‌ساز و دهقانان و کهنه‌ساز بودند

Рис. 40. К статье К. Эльчибекова. Рукопись истории Шугнана (л. 16)

خود خشن آدم از چگونگی عید و جشن در کوستان بدخشان مانده بود
 رستماد عید و جشن جوانی بود که از هر یک هوا جوی بغیر آن که سر می
 میرد و کلا دروغی همه کلا آرد باز یک سر بر تپه گاو می
 میرد خشن عجایب همین بود که در وقت قبول کردن برآورد گاو
 و آب بر آرد آنرا که با سر بپشت آرد و در ده جودند بین آنها داند از
 مسیحا آید و آنرا بپوشد و بداند

بعد از چگونگی دوری دراز عید و جشن بپشتان عید و جشن جوان
 استخوان و چوبت جوان بپشتان خود خشنی شده و بری چگونگی
 یک دهر بنوی و روم در و نشان و برینکه پدر خود را بپشتان عید و جشن جوان
 با نهر کلا جل علاک آرد و در ده و بپشتان چوبت بپشتان عید و جشن جوان
 استخوان و چوبت جوان بپشتان

ج . چگونگی چوبت جوان بپشتان بپشتان عید و جشن جوان
 چوبت جوان بپشتان همه که میله بپشتان پدری خود و چگونگی میخانه
 بپشتان عید و جشن جوان را بداند میخانه
 چوبت جوان میخانه پدر خود را بداند و خانه و باور در میخانه
 با میله زیاد میخانه که میله بپشتان عید و جشن جوان را بپشتان چوبت جوان
 کلا دروغی کلا غله یک ده گاو بپشتان که بپشتان چوبت جوان
 از این دیده بسیار از رستماد کردن دهقانان بپشتان میخانه
 بپشتان چوبت جوان استخوان خود را بپشتان میخانه کلا دروغی کلا
 غله یک ده گاو بپشتان ده چوبت جوان

Рис. 41. К статье К. Эльчибекова. Рукопись истории Шугнана (л. 2а)

وگمانه برای این بود منیر ناخدا آدم مخصوصا برای تبار کردن چراغ
 به خود نایب کرده بود. ^{تبار کردن}
 بعد از نالمنی بسیار برادران حجت خوان اسفله خوان که آمدند او را بر رفته
 رفته بود از او میر برفشان افغانستانی بآدم طلب رفته بود
 میر برفشان افغانستانی جاندارش به اسفله خوان خواه جنگی
 آدم دارد، پس اسفله خوان بر خودی برادران خود حجت خوان
 جنگ سر میکند لایکی اسفله خوان از سبب نبودن
 فری و رزق از طرف برادران خود حجت خوان در یک روز
 جنگ شکست بخورد و اسفله خوان بعد از شکست
 در جنگ از طرف برادران خود باز از طرف برفشان افغانستانی
 میر میرد. در دشت دوست
 بعد از یک سال اسفله خوان به قاضی و حاکم میر حجت میکند
 که دو به واسطه این مکتوب خود را همراه میفرستند
 اسفله خوان در مکتوب حجتی خود میگوید که قاضی محترم
 بنحاجه فیلی که خواهرید حاجی که بر بنی یعنی برادران منی حجت خوان را
 برای زهر علامه ملک کند به تو وقت میدهم که
 شما قاضی محترم میدانم که شما مرا احترام میکنند
 بعد از آن قاضی محترم میفرماید که بعد از بدست
 آوردن حکمرانی هر یک از تو وقت شما آب روی کلان بدست
 میکنند. قاضی و حاکم افغانستانی این مکتوب را گرفته
 برای ملک کردن حاجی که بر بنی حجت خوان سر میکنند.

Рис. 42. К статье К. Эльчибекова. Рукопись истории Шугнана (л. 26)

اخوانی چو دریا (خفا نشان) باب یک گفتند حکمه حاجت خوان
 علامه بسط ای و هر علامه را به این گفتند میباید
 گفتند حاجت خوان با هر قبیل نداشت حاجت خوان را باز هر
 علامه میباید و حکمرانی حاجت خوان دیدار در سال حکمرانی
 آخر میرسد اسفله خوان برادر حاجت خوان از بدقشان آمده
 آنکس به پنج بدست خود میدرد و در این دوره اسفله خوان قاف
 خود پیش خود جیفه میزند و او را ~~چند~~ تندی کرده فرمان میدهد آدم
 که خود قاف و ~~کشته~~ و ~~بج~~ "قاف" و خواب را استخوانی عمو ۶ نفر
 را گرفته جهت شش طرف برنش میفرستند علامه از قشوق برده
 این ۶ نفر را گرفته بالاد آید به یک به قتل میرسانند و ~~حکمه~~ و خواب را
 استخوانی بشمار از کشتن خود در قشوق بمیرد در دالان خدا بنده ~~بیشتر~~
 مینویسد
 نوشتیم میفرماید دلال خوان
 بماند از حق مسلمی ای جانمان
 اگر رسد که آن مسلمانان
 بدو بگرفت از خودی زمان
 اسفله خوان در دوره حکمرانی خود حکم میداد را در پامیری و ~~مست~~
 از پدر و برادر خود دیده زیاده تر جاری میکنند از خواجگان ~~عالم~~ و ~~مست~~
 در سالهای تا ۸ سرخوسف و بز و ناچار کلا در غنی تا ۸ کلا غله ~~بسر~~
 برده کلا و کلا و هم از کدام دهقانی ~~کمین~~ چیری عیب میبرد
 با اینکه بیت او ای اگر با هم ~~مید~~ ~~المنز~~ علامه اسفله خوان ~~و~~ ~~مرد~~ ~~مردان~~

Рис. 43. К статье К. Эльчибекова. Рукопись истории Шугнана (л. 3а)

در طرفی شرفیت داده کدام آدمیکه زیاد تر شرفیت میداد شرفیت
 به طرف آن آدم داده میشد عموماً دهقانان کمینها را با هر قبیل
 نومت ها و هر قبیل نیز یک ها استعمار زیاد میکردند
 اسفله خوان در دوره حکمرانی خود بغیر از آنکه دهقانان کمینها را به هر
 گونه بهانه استعمار کرده باشند هم برای تکثیر آدمی قزوین را از حد
 زیاد به راه مانده بود. یعنی از خودی قشوق بهیم و دخترهای لشکری گلزار
 بشیر سید نظر بیق نظر دختر قربان بیگ آینه بشیر غلام علی آرمینه
 دختر دروازی بشیر نور محمد جیسندار قریب شاهزاده میرزا یلال
 دختر غلام محمد دولت سلطان بشیر صاحب نظر دیزه دار را زور گرفته
 به محکمت ملک خواناوند باز فرستاد آن منقوشه خوان آدمی قزوین
 در امری خود را به خائنه شخصی خود شرف میدادند
 اسفله خوان در دوره حکمرانی خود کلاً خلق بیچاره پا میرا
 از خوابی ویرانی که داشتند به آلت گدایی دچار کرده بود
 بعد از مدت دوری دراز اسفله خوان ملت افغان از کابل آمده
 انگشت پا میر کوhestانی را یعنی قله زهر بنی را در مدت یک سال بدست
 خود میگرفتند اسفله خوان را بطرف کابل قرار داده اسفله خوان را
 با علاء الدین خود در جازندانی انداخته همه ایشانرا محله به مرکز فطال
 در جاز میکنند و افغانها باز به فرمان خود نشان باز بطرف کابل یعنی به ولی خود
 بشیر میدادند و درای دوره قلعه اخستان دروشان به منزله
 باشه درواز علاقه بسط و خود در بشیر قیصر شاه و اکبر خوان را از درواز
 گرفته و درای خود در اکبر خوان به محله حکمرانی قله و امر نشط اکبر خوان
 به چاکمی خود قله زهر بنی بهمانه و بعد از دو سال به چاکمی

Рис. 44. К статье К. Эльчибекова. Рукопись истории Шугнана (л. 36)

غایب و سوسم
 اگر خوان در وقت به چاکمی بر بنی مانه شمر که امید در آنجا چاکمی کلزار خوان
 چه حکمرانی کرده بود اگر خوان با همی مژد و شایه قله به بنی و جوم کرده
 قله به بنی و مینو دانسته و کلزار خوان با همی لشری خود و دست برار
 به طرف بر تنگ بدو غم میکنند و آنجا در دست یک سال در بر تنگ بطریق
 خوش زنده گانی و ده باقی مان چاکمی قله و امیر ~~آنجا~~ و افسون
 و نشان بر تنگ مژد و کلزار خوان و لشری با خود تابع دار بر تنگ
 حیف زده آنجا به اختیار آنکی به بنی اگر خوان بر روی بنی
 مینو شایه و کلزار خوان در قله به بنی و خفته بالشیران خود چه حاصلت
 کرده در آنجا مینوی که مایک در یک سال بدو غم بودیم باد شای ما مار خردی
 نمیکند باید از آنجا جارق و دما ~~بشیر~~ بالشیر خود و طرف کابل
 سفر میکنند و لشری خود در بدو ~~بشیر~~ بشیر باد شای افغانستان بدو و جهان میرد و آنکسیت به بنی تمام
 به اختیار اگر خوان هیجان
 بعد از یک سال حاصلت کلزار خوان با باد شای افغانستان به عید و جهان خوان
 به در باره بدست کردن آنکسیت با میر کو خسته باد شای افغانستان
 قی مان میده که با خود لشری افغانی گرفته بر کایدست کردن آنکسیت
 در پا میر کو خسته ~~بشیر~~ بشیر و با سردار کا عید خوان و بازار پای
 به وجود میاید در ای دوره اگر خوان چاکمی به بنی با بازار خود و از به بنی
 مینو نزد و قله به بنی بدست افغانها هیجان اما اگر خوان و افسون
 مژد شای خلق مستغان و خلق ده نشان را بر کاید جوم بر خدی
 افغانها در وقت میکنند خلق مستغان و جوم کنی را در کاید و دست
 و از آنجا به تپین میکنند و نشی و پیر سر را در کاید و دست

Рис. 45. К статье К. Эльчибекова. Рукопись истории Шугнана (л. 4а)

سرخ افغانستان تهی می کنند مردم دوشان را در خواب در خواب
برای هجوم کردن میمانند لشکر افغانها از براق تهی بودند اما خلق
سقفان و دوشان از براق تهی نبودند اگر استقامت باشند هم
از براق بهیج در وقت و قوی اول افغانها در آب رنگ
از طرف افغانها شکست می خوردند و بعد از لشکر افغانها با سرداران مجیدلان
و بازاریای بر طرف خواب و آب رنگ سرخ هجوم می کنند و در وقت
هجوم لشکر افغانها به خلق سقفان و دوشان شست میبردند
خلق دوشان و سقفان با سرداران خودشان میگریزند
الکبرخان - قهرمان - مژده شاه نایب و سوار با دره و امر بر طرف
دره از یز قلام میگریزند
خلق دوشان با استغال خودشان بر طرف بر شک میگریزند
و بهر کسی قلعه را بنوی عبیدلان میبندد و بازارهای باغی را که
قلعه و امر دوشان را و راضی باشد بهر طرف نایبی دوشان
تهی می شود و همه آنکه بهر بنوی عبیدلان به سبب بخش کردن و هجوم خلق
دوشان با میر محمدان که با با بلیتیب خود از دوشان اقسقال
و امری عبیدلان از سفید اقسقال با ده نوسه از دوشان اقسقال
آوردند از دوشان اقسقال نفر از دوشان و دفعه از دوشان
علی بنیاد خلق دوشان هر از دوشان بسیار با استغال لشکر چول با قویب
امیر عبید و رحمان خان شکار بهر بشیر خود را کابل بیغ میزند
و این کار بدو میماند و بشیر از مردن باد شامی افغانستان عبید و رحمان
که امیر باد شامی بشیر عبید و رحمان خان امانلان خان به تخت میبندد

Рис. 46. К статье К. Эльчибекова. Рукопись истории Шугнана (л. 46)

و اما فلان خوان در دوره خود تمام حیدر که تمامی آدمیانیکه طریق
 نه رفته میباشد فلان که از آن میباشد کسانیکه از بین این اقلیت
 در دوره خود به وطن خود نشان بسیار گشتند
 آنکس که به بنیاد عبیدل خوان در دوره فلان که خود حق مظلوم نشان
 دو نشان بر نشانی بسیار با محنت هزار گونه و دستخوار زیاد
 انداخته بودند و خلق بسیار از آنرا که توانا گون آنرا برده بختی است
 هر چه بیکه خوان استند حق مظلوم با میر خللی گشته است
 و تا چنانکه در آن هزار بیچاره تبار میروند
 عبیدل خوان ضمیمه حق مردم کوستانی با میر آنرا از قوت
 مانده است لشکر خود را بسیار ترس بر طرف نمایی اختیار
 امیر و فلان خوان میفرستاد و همه چگونگی عبیدل خوان و بازار بار
 تا مدت ۳۰ سال دوام کرده بود و خلق از خللی آنجا
 بسیار غریب گشته بود
 بعد از ۳۰ سال چگونگی آنجا فلان نیوالی بادشاه روی
 باران قوتند و شاه را با مردان بر حقیقت و وزیر که ایست کردن
 آنکسیت افغانها میآیند و یک لشکر آنجا بباران مرغاب قلعه فاروق
 را تلبیه بود میردند قسمی دیگر آنجا باران بر شتر قشوق گشتند
 با افغانها جنگ میکردند و در جوی افغانها شکست داده
 قلعه را مراد است خود میدانند و تا سال ۲۰۰ در پا میر کو حقیقت
 چگونگی بوست پادشاه روی رو آنجا بود از هندیکه خللی افغانها
 در بالا خلق مظلوم با میرد یاد گرفته بود و خلق با میر
 از آنجا برفت و در دست خود میآید و هوای آنجا
 فلان که خواجگی و برادر کریمش می تبدیل شده بود
 حفظ بعد از ۳۰۰ سال بعد از کسیر آنجا که امیر برف بلبلو بزم
 در ولایت خلوه کرده از سال ۲۰۰۰ بازار و مکانی
 خانه خود ساختند از سوده با کاذبه مکانی برای ما حیدر گشته است

Рис. 47. К статье К. Эльчибекова. Рукопись истории Шугнана (л. 5а)